

J.R.R. Tolkien

KIRJEITÄ

Joulupukilta

Toimittanut Baillie Tolkien



WSOY

J. R. R. TOLKIEN

Suomennetut teokset:

HOBITTI ELI SINNE JA TAKAISIN
TARU SORMUSTEN HERRASTA I–III:
I SORMUKSEN RITARIT
II KAKSI TORNIA
III KUNINKAAN PALUU
TOM BOMBADILIN SEIKKAILUT
SILMARILLION*
KESKENERÄISTEN TARUJEN KIRJA*
HÚRININ LASTEN TARINA*
GONDOLININ TUHO*
KULLERVON TARINA
BILBON VIIMEINEN LAULU
MAAMIES JA LOHIKÄÄRME
SEPPÄ JA SATUMAA
HERRA BLISS
ROVERANDOM
PUU JA LEHTI
KIRJEITÄ JOULUPUKILTA
KIRJEET*
SATUJEN VALTAKUNTA

* Toimittanut Christopher Tolkien

J. R. R. TOLKIEN

Kirjeitä Joulupukilta

Laajennettu laitos

Toimittanut Baillie Tolkien

Suomentanut Kersti Juva

Runot suomentanut Alice Martin



Werner Söderström Osakeyhtiö
Helsinki

Englanninkielinen alkuteos
LETTERS FROM FATHER CHRISTMAS: CENTENARY EDITION

Originally published in the English language
by HarperCollins Publishers Ltd. under the title
The Father Christmas Letters
© The Tolkien Estate Limited 1976
Ennen julkaisematon aineisto © The Tolkien Trust 1999, 2004, 2012, 2019
Kuvitus © J. R. R. Tolkien

Tämä teoksen 100-vuotislaitos (2020) perustuu laitokseen,
jonka HarperCollins Publishers julkaisi 1999 nimellä *Letters from Father Christmas*
(uudistetut painokset 2004, 2012, 2019).

TOLKIEN,  and 

are registered trade marks of The Tolkien Estate Limited.

J R R Tolkien asserts the moral right to be acknowledged as the author of this work.

All illustrated material in this book reproduced
courtesy of The Bodleian Library, University of Oxford
and selected from their holdings labelled MS Tolkien
Drawings 36–68; 83, folios 1–65; and 89, folio 18

Suomenkielinen laitos © suomentajat ja WSOY 2004, 2021
Werner Söderström Osakeyhtiö

Sivulla 5 olevan lainauksen Tolkienin *Kirjeistä* suomentanut Tero Valkonen

ISBN 978-951-0-47521-8

Painettu EU:ssa

"Ja nyt onkin jo joulun aika! Se häkellyttävä
tapahtuma, jota 'kaupallisuus' ei kykene
pilaamaan - paitsi jos itse siihen suostuu."

J.R.R. Tolkien

During the fateful days before stocking-
hanging (the badnesses of most of
the past year being mercifully [?] forgotten).
F.C. was a much more easy-going
English sort of bloke, who filled the
stockings of good and not-so-good, and
he paid more attention to children's
letters, telling him of their hearts' desire,
than to grown-ups' behaviour-reports.

But of course, S.C. was actually more
in the Nicholas tradition, who paid much
attention to men's - though I suppose
he was supposed to know about them
without the help of informers.

Our F.C. was a very agreeable old
fellow, who conducted a correspondence
for almost 20 years with my children.
Each year he sent ^{in a generous hand (see below)} an account of
his (often calamitous) events at his
Christmas Spectacles

Ennen niitä kohtalokkaita päiviä, jolloin joulusukat ripustettiin (ja edellisen vuoden tuhmudet armeliaasti [?] unohdettiin), J.P. oli huomattavasti leppoisampi englantilaistyyppinen kaveri, joka täytti niin hyvien kuin ei-niin-hyvien sukat ja kiinnitti huomiota lasten kirjeisiin, joissa he kertoivat suurimmat toiveensa, eikä niinkään aikuisten käytösraportteihin.

Mutta S. C. [Santa Claus] kuului tietysti pikemminkin Nikolaos-perinteeseen, ja hän pani kyllä paljon painoa ansioille - vaikka minun käsittääkseni hänen ei olisi pitänyt tarvita "ilmiantajia".

Meidän joulupukkimme oli varsin mukava vanha veikko, joka oli lasteni kanssa kirjeenvaihdossa melkein 20 vuotta. Joka vuosi hän lähetti tutisevalla käsialalla

house (near the N. Pole), especially during sorting and packing time. Rushes with pictures. His troubles were largely due to the ineptitudes of his chief assistant the Polar Bear. Also to the various proceedings of goblins who invaded his store-
-cellars, and so provided a good explanation of the things specified or desirable did not turn up, but were replaced by misprints.

His North Polar Stamps were quite good, and were apparently accepted by the P. Office - though how this was arranged was not revealed.

I shall keep most of this correspondence.

(kuvitetun) selostuksen (lähellä P-napaa sijaitsevassa) talossaan sattuneista (usein katastrofaalisista) tapahtumista, etenkin lahjojen kokoamisen ja paketoimisen aikoihin - toisinaan kuvien kanssa. Huolia aiheutti yleensä hänen tärkeimmän apulaisensa N(apa)k(ontion):n taitamattomuus. Harmia tuotti myös hiisien ilkeä liikehdintä, nämä nimittäin tunkeutuivat varastokellareihin, mikä selitti osaltaan sen, ettei perille päätenyt aina toivottuja tavaroita, vaan niiden sijaan saatiin korvaavia lahjoja.

Napapostimerkit olivat hienoja ja kelpasivat ilmeisesti postillekin - vaikka miten se asia oli hoidettu, jäi hämärän peittoon.

Aikomukseni on säilyttää tämä kirjeenvaihto suurelta osin.



Esipuhe

J. R. R. Tolkienin lapsille Joulupukki ei ollut vain olento joka täytti heidän joulusukkansa jouluaattona. Joulupukki kirjoitti heille joka vuosi kirjeen, jossa hän kuvaili sanoin ja kuvin kotiaan, ystäviään sekä Pohjoisnavalla sattuneita niin hauskoja kuin huolestuttavia tapahtumia.

Ensimmäinen näistä kirjeistä ilmestyi taloon vuonna 1920, jolloin esikoinen John oli kolmevuotias, ja joka joulu yli kahdenkymmenen vuoden ajan, kautta seuraavien kolmen, Michaelin, Christopherin ja Priscillan lapsuuden, kirjeiden tulo jatkui. Toisinaan Pohjoisnavan postimerkillä varustetut lumentahrinat kirjekuoret löytyivät talosta Joulupukin käyntiä seuraavana aamuna. Joskus ne toi postinkantaja, ja kirjeet, joita lapset itse kirjoittivat, katosivat takan reunalta kun kukaan ei ollut näkemässä.

Ajan myötä Joulupukin lähipiiri laajeni, ja vaikka ensimmäisissä kirjeissä kerrotaan lähinnä vain Pohjoisnapakonttiosta, myöhemmin taloon ilmaantuu lumitonttuja, punamenninkäisiä, lumimiehiä, luolakarhuja sekä Napakontion veljenpojat Paksu ja Valkotukka, jotka tulivat kylään eivätkä koskaan lähteneet pois. Napakontio oli kuitenkin Joulupukin tärkein apulainen ja ennen muuta juuri Kontio oli syynä onnettomuuksiin, jotka johtivat sekaannuksiin ja puutteisiin joulusukkien sisällössä, ja toisinaan se kirjoitti kirjeisiin omia huomautuksiaan kulmikkailla suuraakkosilla paksulla kynällä, koska sillä oli paksu tassu.

Ennen pitkää Joulupukki otti sihteerikseen tontun nimeltä Ilbereth, ja viimeisissä kirjeissä tontuilla on tärkeä osa Joulu-



pukin talon ja varastokellarien puolustamisessa hiisien hyökkäyksiä vastaan. Nämä hyökkäykset olivat usein selitys sille, että lasten joulusukkiin ei saatu lahjoja, joita he olivat toivoneet, vaan oli jouduttu tyytymään korvaaviin tavaroihin.

Tässä uudessa laitoksessa, joka on tuotettu ensimmäisen kirjeen saapumisen satavuotisjuhlan kunniaksi, julkaistaan ensimmäisen kerran kaikki näytteet Joulupukin tutisevasta käsialasta sekä kirjeissä että niiden kuorissa, ja lisäksi kaikki hänen lähettämänsä piirustukset. Mukana ovat myös aakkoset, jotka Napakontio kehitti hiisien luolapiirrosten pohjalta eksyttään luoliin, sekä kirje, jonka se lähetti lapsille käyttäen näitä aakkosia.

Se, että *Kirjeitä Joulupukilta* on edelleen suosittu teos, kertoo sen löytäneen innostuneen yleisön niin vanhojen kuin nuorten lukijoiden keskuudessa. Monet perheet ovat sisällyttäneet sen omaan jouluohjelmaansa – lukemalla yhden kirjeen joka päivä ennen jouluaattoa. Nyt kun ensimmäisestä kirjeestä on jo sata vuotta, vaikuttaa siltä, että joulun taika ei pääty koskaan.

Suomentajan huomautus

Tolkien antoi kirjeissään kolmelle Pohjoisnavan asukkaalle suomenkielisen nimen: Karhu, Paksu ja Valkotukka ovat samannimisiä alkuperäisissä kirjeissä. Suomennoksessa nimien eksoottisuus valitettavasti katoaa. Sana *elf* on näissä kirjeissä suomennettu sanalla *tonttu* – kuvien ja asiayhteyden pohjalta se on ainoa mahdollinen käännös. Myöhemmin Tolkien käytti samaa sanaa kuvaamaan varsin toisenlaisia olentoja, ja *Tarussa Sormusten herrasta* ja muissa Keski-Maasta kertovissa teoksissa onkin käytetty sanaa *haltia*. KJ



FROM FATHER • CHRISTMAS



Christmas House
North Pole



1920

Love to
Daddy, mummy
Michael & Auntie
& many

Dear John

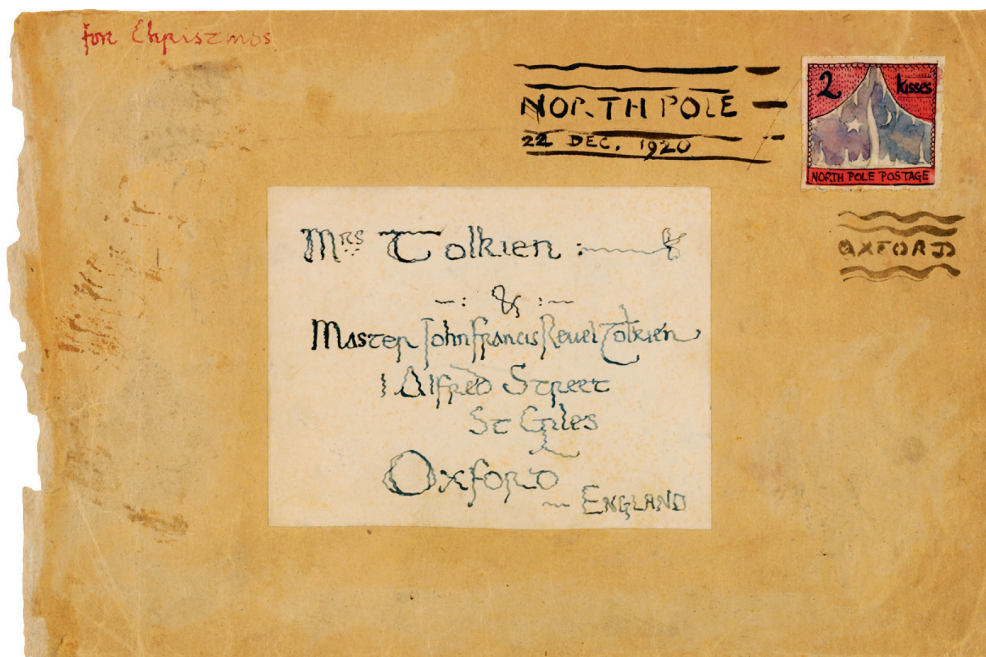
I heard you ask Daddy
what I was like & where
I lived. I have drawn
ME & My House for you.
Take care of the picture.
I am just off now for
Oxford with my bundle
of toys - some for you.
Hope I shall arrive in
time - the snow is very
thick at the North Pole
tonight. Yr loving Fr. Chr.



Joulutalo,
Pohjoisnapa
joulukuun 22:sena 1920

Rakas John,

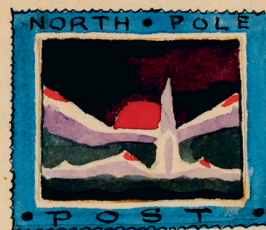
kuulin että kysyt isältä millainen minä olen ja missä asun.
Piirsin sinua varten kuvan itsestäni ja talostani. Pidä kuvasta
hyvää huolta. Olen juuri lähdössä Oxfordiin lelusäkin
kanssa – mukana on leluja sinullekin. Toivotaan että ehdin
ajoissa: lunta on tänä iltana paksult Pohjoisnavalla.
Rakkain terveisin, Joulupukki.





DEC. 23

1923



Master John Francis Tolkien
11 St Marks Terrace
Woodhouse Lane
Leeds





Pohjoisnapa
joulu-aattona 1923

Rakas John,

tänään on kovin kylmä ja käteni vapisee – joulupäivänä
täytän tuhatyhdeksänsataakaksikymmentäneljä, ei!
-seitsemän! vuotta – olen siis paljon vanhempi kuin sinun
isoisoisäsi, ja siksi kynä vapisee vaikka tekisin mitä, mutta
kuulin että sinä osaat kohta lukea hyvin ja saat ehkä selvän
kirjeestäni.

Lähetän sinulle roppakaupalla terveisiä (ja roppakaupalla
Michaelillekin) sekä Roppa-palikoita (niitä nimitetään niin
siksi että niitä riittää roppakaupalla ensi vuodeksi, kunhan
saan ajoissa tietää toivomuksesi). Minusta ne ovat somempia
ja lujatekoisempia ja kaikin tavoin näppärämpiä kuin
tavalliset palikat. Toivottavasti pidät niistä.

Nyt täytyy mennä, ilta on valtavan kaunis ja minulla on
edessä satoja kilometrejä ennen aamua – tekemistä riittää.

Kylmä suukko,
Nikolaos Joulupukki



Christmas Eve : 1923

North Pole

My dear John

It is very cold to day and
my hand is very shaky and
I am nineteen hundred and twenty

~~four~~ ^{no! seven!} years old on Christmas day,

I'm older than your great-grandfather,
so I can't stop the pen writing,
but I hear that you are getting
so good at reading that I expect
you will be able to read my letter

~~My~~ Send you lots of love and lots for
Michael too and Lotts Bricks too
(which are called that because there
are lots more for you to have next year
if you let me know in good time)
I think they are prettier and stronger
and tidier than Preabrix so I hope
you will like them. Now I
must go: it is a lovely fine night
and I have got hundreds of miles
to go before morning - there is such
a lot to do.  A cold kiss from
Fr. Nicholas Christmas

Dec 28.

1924

John Francis

With Love

from

Father Christmas

Dear John Hope you
have a happy Christ
mas. Only time
for a short letter, my
sleigh is waiting. Lots
of new stockings to fill this
year. Hope you will like
station & things. A
big kiss



1924

Joulukuun 23:ntena 1924

Rakas John

Toivottavasti sinulla on hauska joulu. Minulla on aikaa vain lyhyeen kirjeeseen, reki odottaa. Tänä vuonna on paljon uusia lahjasukkia täytettävänä. Toivon että pidät asemasta ym.

Iso suukko.

Rakkain terveisin,
Joulupukki





*Rakkaat lapset, olo on tavallista huterampi tänä jouluna.
Se on Napakontion vika! Syynä on maailman isoin pamaus,
ja hirmuisin ilotulitus mitä koskaan on nähty.*

Pohjoisnapa muuttui mustaksi!

Kun joulu lähestyi, J. R. R. Tolkienin lapset saivat kirjeen, jossa oli Pohjoisnavan postimerkki. Kuoresta paljastui horjuvalla käsialalla kirjoitettu kirje ja kaunis värikuva. Kirjeet oli lähettänyt Joulupukki, ja niissä kerrottiin ihmeellisiä tarinoita elämästä Pukin kotona: karkuriporoista jotka sotkivat lahjat hujan hajan, Napakontiosta joka kiipesi Pohjoisnavan akselinokkaan ja putosi katon läpi keskelle Joulupukin ruokapöytää, sodista hiisiä vastaan jotka majailivat luolissa Pukin talon alla ja aiheuttivat alituisen harmia...

Tähän kirjaan on koottu kaikki *Tarun Sormusten herrasta* tekijän lapsilleen Joulupukkina lähettämät hurmaavat kirjeet – ensimmäisestä viestistä kolmivuotiaalle John-esikoiselle 1920 aina viimeiseen, koskettavaan kirjeeseen 14-vuotiaalle Priscilla-kuopukselle 1943. Mukana ovat Pukin kirjeiden mukana lähettämät piirustukset sekä kuvat alkuperäisistä kirjeistä koristeellisine kuorineen. Riemukasta joululukemista kaikenikäisille!



www.wsoy.fi

L84.2

ISBN 978-951-0-47521-8

